

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ale ukryty serca człowiek w niezniszczalnej łagodności i spokoju ducha który jest przed Bogiem drogocenny
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz ukryty człowiek serca* (pozostający) w niezniszczalnej łagodności i spokoju ducha,** który jest drogocenny przed Bogiem.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ale (ten) ukryty serca człowiek w niezniszczalności delikatnego i spokojnego ducha, co jest przed Bogiem wielce wyszukane.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ale ukryty serca człowiek w niezniszczalnej łagodności i spokoju ducha który jest przed Bogiem drogocenny
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	lecz osobowość wielkiego serca, niezniszczalnej łagodności i pokoju ducha, który jest tak cenny przed obliczem Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ukryty, wewnętrzny człowiek w niezniszczalnej <i>ozdobie</i> łagodności i spokoju ducha, który jest cenny w oczach Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on skryty serdeczny człowiek, zależący w nieskażeniu cichego i spokojnego ducha, który jest przed obliczem Bożem kosztowny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale który skryty jest serca człowiek, w nieskażeniu spokojnego i skromnego ducha, który jest przed oblicznością Bożą bogaty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale wewnątrz serca człowieka o niezachwianym spokoju i łagodności ducha, co jest tak cenne w oczach Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ukryty wewnętrzny człowiek z niezniszczalnym klejnotem łagodnego i cichego ducha, który jedynie ma wartość przed Bogiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ale ukryty człowiek wewnętrzny, w nieskazitelności łagodnego i spokojnego ducha, który jest cenny przed Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ale niech wypływa z tego, co jest ukryte w ludzkim sercu: z niezniszczalnego pokoju ducha i delikatności. To właśnie ma wartość u Boga!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	lecz ów ukryty, z sercem związany człowiek wraz z niezniszczalnością łagodnego i cichego ducha, co jest bardzo cenne przed Bogiem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale od serca i waszych wewnętrznych wartości ludzkich: niezniszczalnego pokoju ducha i łagodności; to właśnie ma wartość w oczach Boga.

¹⁾ <x>90 16:7</x>; <x>520 2:29</x>; <x>520 7:22</x>; <x>560 3:16</x>

²⁾ <x>530 4:21</x>

³⁾ <x>220 29:14</x>; <x>240 1:9</x>; <x>290 52:1</x>; <x>450 3:4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech będzie nią niezniszczalne wnętrze człowieka, w którym kryje się łagodne serce i duch spokojny, tak wysoko ceniony przez Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а втаємничена людина серця, в нетлінні лагідного й мовчазного духа, що є дорогоцінним перед Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	lecz w nieskalaniu, ten ukryty, łagodnego i spokojnego ducha człowiek serca, który jest kosztowny przed obliczem Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	lecz raczej niech będzie to wewnętrzny charakter waszego serca z tym niezniszczalnym walorem, jakim jest łagodne i spokojne usposobienie. W oczach Bożych ma to wielką wartość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ale niech nią będzie ukryta osoba serca w niezniszczalnej szacie cichego i łagodnego ducha, który ma wielką wartość w oczach Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ale pięknem wewnętrznym: łagodnością i pokojem ducha. To piękno nie przemija i ma wielką wartość w oczach Boga.